

出國報告（出國類別：語言訓練）

外交部 107 年度派赴日本慶應義塾大學 別科語言訓練

服務機關：外交部

姓名職稱：周薦任科員子丹

派赴國家/地區：日本

出國期間：107 年 9 月 4 日至 108 年 8 月 6 日

報告日期：108 年 11 月 6 日

摘要

為增進日語文能力，並深入了解日本社會、文化及民族思想，職本次有幸蒙鈞部選拔，奉派前往日本東京慶應義塾大學進行為期 11 個月之日文語言訓練。期間職於慶應別科經二學期涵蓋聽、說、讀、寫層面之精良充實課程，著實提升日語文應用實力。此外，職並選修法學部國際關係及日本政治相關課程，同步加強專業素養及日語能力。課餘期間，職有幸協助駐日本代表處館務活動，接觸外館工作內容，瞭解外館運作；休假期間或造訪日本各地，或參訪博物館等文教設施，或觀察日本社會百態，以加深對日本歷史、文化、社會及日本人之理解，並試圖摸索現階段臺日關係及雙方合作可能性。

本次語訓蒙駐日代表處及人事處同仁長官協助，方得順利完成訓練，並達成加強日語文能力目標。以下，本文將依序謹陳進修目的、進修過程、進修心得及進修建議。

目次

壹、	進修目的.....	1
貳、	進修過程.....	3
參、	進修心得.....	8
肆、	進修建議.....	11

壹、 進修目的

一、 增進日語文實力

外交人員所應具備之重要核心能力，除專業知識外便係外語能力。外交部每年均選派各語組新進人員赴該語組母語國家知名大學進行語言訓練，期能藉此進一步提升外領專業人員語言應用水準，以應對各式外交工作挑戰。

職之日文乃長年自學，在學期間亦未曾赴日留學，故於受訓及工作期間時感日語能力不足。本次有幸奉派至日本東京慶應義塾大學別科(下稱慶應別科)學習日文，對政府賜以職此機會不勝感激。職盼於 11 個月留日期間盡己所能，透過課堂學習及當地生活，精進自身日語文能力，將語言此把利刃打磨地更加鋒利。

二、 創建各式人脈

外交首重創建人脈，慶應大學為日本首屈一指私立大學，無論在校生及留學生均可能成為未來外交工作上助力。職盼於進修期間，透過校園生活及各式活動，結識包括政治、經濟、學術、社會、文化等領域之日本人民及各國留學生，拓展在日及海外人脈，為未來外交工作鞏固堅實基礎。

三、 探索日本文化風情

文化比語言更深層且實在，理解一國文化及風土民情，對於拉進與他國距離深具助益。日本乃軟實力大國，無論浮世繪、茶道等象徵上流之傳統文化，亦或動漫畫、J-POP 等象徵庶民之現代文化，均透過文化輸出於世界佔有一席之地。職盼於進修閒餘時間，進一步探索日本傳統文化之豐富底蘊，不流於對表面形式之瞭解，而係更深入探討傳統文化之由來、歷史發展、文本背後所具備之緣由與邏輯等。

四、 深入研究日本社會

日本與我國文化、制度及生活習慣極為相似，且同樣面臨少子高齡化、城鄉發展不均及貧富差距擴大等社會問題，可謂現今日本乃未來臺灣之縮影及借鏡。藉由實際在日生活，親自體驗並深度觀察日本社會現況，研究兩國社會發展之相似相異點、成因及日本面對社會問題時其應對方式和制度規劃。同時，職盼能藉此機會探索日本所欠缺，而我國能予以幫助部分，深化「雙向」交流。

五、 理解大和民族

日本人向自認，亦被認為具民族上特殊性，知名日本民族研究書「菊與刀」更提及日本人性格中之矛盾二元性。透過在日生活及廣泛結交日本友人，就近觀察並摸索大和民族個性及思考模式，方能學習到如何「讀懂空氣」，俾利未來進行外交工作時順利與日方人員互動，有效達成我方外交目標。

貳、進修過程

一、學校課程

(一) 別科日文課程

1. 特化コース課程：

慶應別科分為「基幹」(基幹コース)及「特化」(特化コース)兩種主修課程，輔以聽說讀寫等技能別課程。特化課程以攻讀研究所或在日工作所需之專業日文為目標，以寫作為授課中心之綜合課程，透過自然模仿日文表現，全方面提升聽說讀寫四大能力。

考量需於短時間內盡可能提升綜合日文水準，職於上下學期均主修特化課程。特化課程相較基幹課程嚴謹且作業繁多，透過頻繁寫作並經教師修改，快速改善職文法能力不足之弱點，並學習如何以日文思考、組織架構文章。

2. 技能別課程：

除主修課程外，學生可依照自身需求，選修聽、說、讀、寫四大類別之技能別課程，加強單項能力。因特化課程已著重於寫作及閱讀，爰選修課程以聽力及口說課程為主。

聽力課程方面，教師以 NHK 新聞、「クローズアップ現代」或等專題報導節目、「NHK スペシャル」等紀錄片、日文電影或電視劇，讓學生透過聽寫或口頭摘要方式理解內容，並輔以單字解釋及分組討論。該類課程不僅訓練聽力，同時可訓練未來傳譯所需之摘要能力及口語摘整報告能力。

口說課程方面，考量未來工作所需，職選修多門敬語練習會話課程，透過角色扮演等課堂練習及日籍教師矯正，習得更正確、更貼近日人使用方式之日文敬語表達。職亦選修發表課程，

透過多元主題發表及學術發表，一方面逐步習慣於眾人面前使用日語，並透過課堂問答學習更加自然日語應對，同時改善常見文法謬誤。另一方面則以此為機會，積極介紹我國社會問題、臺日國情比較、我國歷史及民主化歷程、我國國家認同問題等議題，除練習未來工作所需之國情簡介，同時期盼藉此使更多人接觸我國不同面向。

閱讀課程方面，職選修新聞講讀課程，於學習日文同時，深入了解日本社會脈動。透過大量閱讀報章雜誌，除能學習高級日文單字及文章表現，由教師指定學生上臺授課之方式，更能練習如何以日語簡潔說明複雜事物。

寫作課程方面，職以練習撰寫意見文為重點，學習日文論說文常用表達，以及如何於有限時間及篇幅間以日文思考、撰寫，表達想法及概念。日文相較中文，語言結構較為冗贅，必須透過多次書寫練習及修正，方能習得精簡、準確且自然地撰寫日文文章方式。

(二) 大學部課程

別科生經導師同意，每學期可免費登記兩門大學部或研究所課程，然仍受別科相關選課限制，並非每堂課程均可自由選修，如日本大學著名之研究會(ゼミ)或研究課程則無法修習。另，若欲修習兩門以上大學部課程，理論上可自費加修。

職於上下學期均選修兩門大學部課程，增進國際關係及外交領域日語詞彙及表現之理解，並嘗試瞭解日本對各個外交議題之立場及視角。秋學期選修添谷芳秀教授之「日本外交史」及赤木完爾教授之「安全保障論」；春學期則選修河越真帆教授之「現代歐洲國際關係論」及小嶋華津子教授之「現代中國論」。四門課程均對增進日文聽力及專業素養大有助益。

(三) 其他：

別科尚有教授能樂、茶道或日本動漫畫製作等知識之「日本文化課程」，以及撰寫小論文為主之「自由研究課程」。另，慶應國際中心亦開設以英語授課之「國際中心講座」，多為歐美留學生修習。礙於職盼能趁此一年全力加強日文能力，本回語訓並未修習上述相關課程。

二、 駐館互動

(一) 國慶酒會：

語訓期間，職有幸參與全球第二大外館駐日代表處(下稱代表處)主辦之 107 年國慶酒會，負責迎接日本首相安倍晉三母親及渠同行者，並協助接待櫃台布置等行政業務。國慶酒會乃外館年度重要活動之一，藉由協助活動辦理，可對主辦大型活動之整體運作、辦理程序與方式及須注意細節有初步認識，累積良好工作經驗。

另，舉辦人潮眾多之大型活動時難以避免突發狀況發生，職也於本次協助工作中，學習到如何透過事前預想及演練，盡可能確保活動順利進行。同時，活動期間所遇上之突發狀況，透過觀察前輩反應，令職學習如何冷靜並快速應對，避免損及我國國益等。藉由參與並協助此等大型活動，能深刻感受駐外人員之辛勞。

(二) 尾牙餐會活動：

職於上(107)年底曾參與代表處與日本台灣交流協會及代表處內部舉辦之二場尾牙餐會活動，於前者協助表演活動及迎送賓，後者則協助行政庶務等工作。透過實際參與宴會與日賓對話交流，不僅實際演練應用日文，亦可觀察長官及前輩與日賓互動模式，學習工作面上得當之應對進退。另一方面，由代表處舉辦之內部餐會，亦可窺見外交工作之廣泛性，不僅需要駐處努力奮鬥，更涵蓋了記者、航空公司及

僑胞各領域人士之協助，以及眷屬們有力支持，尚能達到亮眼成績，進而得知外交在與他國互動同時，如何獲得來自部外奧援，已是外交任務多角化下必須面對且探討之課題。

(三) 其他：

職來日首日，便深獲代表處長官及前輩幫助，後續在日生活及行政事項，亦蒙各方協助，令職不勝感激。同日職亦赴代表處拜會兩位副代表，渠等對職予以學習及職涯上勉勵。在日期間，職曾前往拜訪駐札幌辦事處及駐那霸辦事處，對不同駐館職掌之地方業務及少人數小館之館務運作進行比較及瞭解，以備未來外派時所需。

三、 日常生活

(一) Share House：

考量慶應宿舍距三田校區通勤時間需約一小時，無論前往學校或代表處均不甚便利，加以職盼能於日常生活間增加日語使用機會，故選擇自行在外租屋。透過房屋仲介網，職幸運尋得位於白金台站之 Share House，無論生活面或前往學校與代表處均極為方便。

居住 Share House 此段時間，藉由與三名日籍室友共同生活互動，可近距離觀察日人生活模式，並習得課堂難以學習之日常生活日語。日語對話因其語言結構之故相當快速，平日職把握共同生活機會，藉此加強日語聽力。

(二) 結識各國新友：

慶應作為日本頂大之一，與多所世界名校簽有姐妹校合約。在學期間，職積極與兩岸四地外人士互動，除藉此增加日語練習機會，亦結交各國友人，向渠等介紹我國風土民情，以便讓更多人瞭解臺灣。職並與同在別科接受語言訓練之韓國外交官相識，多次餐敘建立友

誼，為未來外交工作多建立一交流管道。

(三) 鞏固舊友聯繫：

除結交新友，職在日期間，亦抽空拜會對助長臺日關係有益之舊友，鞏固彼此聯繫。包括於日本經濟新聞社、日本外務省工作之友人，以及任職於東京大學東洋文化研究所之教授等。

四、 文教參訪

本次進修期間，倘逢長假，職利用閒暇時間參觀博物館、各式展覽及外交議題演講會，並前往日本各地參訪，拓展個人視野。職曾於留學生之日免費參觀國立東京博物館，亦曾前往外務省外交史料館、沖繩和平紀念博物館、廣島原爆博物館等，藉由走訪多處博物館，或參觀葛氏北齋美術展等藝文展覽，深刻學習日本歷史發展及日本傳統文化內涵。連假期間則離開首都圈，前往日本鄉鎮地區，體驗各地域特殊風土民情，近距離觀察都會區外之社會、經濟及產業發展，避免對日本之理解侷限於首都圈。

參、 進修心得

一、 日文能力提升

歷經近一年之慶應大學別科課程進修及全日文環境生活，職深刻感受到日語於聽說讀寫各層面均獲長足進步。透過別科教授指導，職大幅改善過往因自學而屬弱項之日文文法，並透過頻繁寫作強化日文書寫能力。過往較不擅長之敬語於書寫及口語使用上，藉由課堂及生活並行訓練提高熟練度。其餘包括日語簡報發表方式、論說文撰寫以及日語中身分關係及背景文化所致之細微表現等，均於此一年間有所成長，可謂受益匪淺。平時與室友及別科同學之互動，則增強日常對話能力，自然習得職場及生活日語之辨別及使用。

二、 瞭解駐處業務概況

語訓期間，職偶有機會協助駐處公務。駐日本代表處係全球第二大管，我國對日業務繁多且分類精細，在日期間透過協助駐處公務，對駐處業務運作方式、分工及經辦業務內容有所認識。國慶酒會等大型活動之辦理則學習到活動流程安排、各項細節規畫及運作，並從駐館同仁長官之行動，學習到外交人員應有之行為、表現與形象。此次經驗不僅對未來外派時工作概況有所瞭解，亦令職有機會思考返回國內工作崗位時應如何與駐館同仁互動，考量何種細節及駐館立場，方能使雙方公務進行更加流暢、便利且有效率。

三、 臺日共通難題

我國與日本所抱持之社會問題十分相似，例如城鄉及區域發展不均、少子高齡化、缺工、長薪資停滯、中小企業競爭力衰退、糧食自給率低等，代表雙方間有許多可彼此學習研究、相互借鏡，攜手合作之

處。舉例而言，日本近年為平衡城鄉發展差距，解決鄉村人口外流及經濟不振等問題，積極推行「地方創生」政策，鼓勵 U turn 及 I turn 等移居方式，由地方政府為中心，進行就業及子女教育等重點政策輔佐。另一方面，引入企業社會貢獻企劃，協助區域再生，如日本保聖那(Pasona)集團於兵庫縣淡路島及京都府丹後地區設立主題樂園，與當地企業及農家合作，促進地方觀光產業發展，或為我國可參考之作法。

四、 日本觀光資源規畫及應用

職在日一年，時常前往首都圈外參訪，思索並研究日本如何保存、維護及運用其觀光資源，以及如何規劃各式旅遊行程、配套措施及對外廣宣方法，盼回國後協助提升我國觀光品質及廣宣能力，吸引更多日人來臺旅遊並分散至全臺各地。

職認為日本觀光產業之成功，兩大要素為「交通便利性」及「包裝行銷」。日本準時、規律且彼此配合之鐵路及巴士網，令獨行觀光客便於觀光景點間移動，運輸公司則針對不同旅遊計畫推出各式交通合作票券，使位居郊區之觀光景點亦能吸引人潮。另一方面，日人重視時尚及藝術美感，無論觀光海報、影片、標語及商品包裝，均經過良好包裝設計及故事性行銷，十分引人注目，令人一眼望去便被勾起興趣。例如，近年日本流行「曬 IG」(インスタ映え)，Instagram 上精美風景照或美食照為許多地區或店家帶來觀光熱潮。

故未來倘欲吸引更多日人來臺旅遊，建立大臺北地區外之交通網以方便旅客移動；以及利用 Instagram 此一日本主要社群，強化廣宣面之視覺效果吸引力，為我國可努力方向。

五、 臺灣文化品牌建立

近年日本雖興起臺灣熱潮(台湾ブーム)，擴大日人對我國之認知，

惟多數日本民眾對我國認識仍停留在夜市、美食、九份燈籠等刻板印象層面，且分不清我國與對岸差異。我國於軟實力戰略上較中國大陸具可信賴性及自由創作等優勢，未來我國應研究如何建立具我國特色與具體形象之「臺灣品牌」(Taiwan Brand)，並逐步提升品牌質感，進而與「中」做出區別性，鞏固對日軟實力輸出定位。透過強調多元文化體驗、人文及社會情勢之理解，跨出飲食領域此一刻板印象，進一步擴散並深化臺灣文化感染力。

六、日本現狀及我國對日優勢與合作展望

職在日一年，觀察日本社會及日本大眾，並學習日本歷史及文化，職深感該國整體處於「穩中不求變」狀態。相較時刻求新求變之我國，日本傾向維持安定現狀，故不僅無法感受到社會活力，反讓人體會到步履蹣跚之吃力感。面對變動快速之全球化、後工業化社會，日本固有之思維僵化、決策反應緩慢、欠缺效率及浪費人力等缺陷，令其根本上難以追趕上世界變動之脈絡。以明治維新為鑑，職認為日本民族性之保守，使其未感受到即刻且深切亡國危機前，並不傾向改變或革新，導致日本實際上正面臨被世界淘汰之危機。

相較下我國享有「開放性思維」此一優勢，思考相對彈性，使我國於性別平等、原住民權益、移民工、身障者福利等政策領域上均擁有更加先進觀念，社會大眾整體思維亦比日本民眾更加開放多元。未來我國於上述政策領域或建立大眾意識上，或可與日方分享我國教育方法等發展經驗。另一方面，我國於「IT 產業」之成就為另一對日優勢，可與日方加強於 AI、大數據及物流網等數位領域之合作，例如 AI 於醫療技術之運用層面，便為我國目前較日發展快速之領域。

以上述內容為前提，未來我國應思索對於日本，應如何增加「被需要性」，增加對日籌碼，達成外交特權平等互惠、加入 CPTPP 等目標。

肆、進修建議

一、日語組進修檢定

目前日語語訓評價以「日本語能力試驗」(JLPT)為標準。惟相較於英語檢定之托福(TOELF)或歐洲共同語言檢定分級架構(CEFR)，JLPT 分級較簡易，評價方式為合格制而非分數制，內容亦僅限聽力及閱讀測驗，對語訓評價效果相對較弱。爰此，職建議或可改採「實用日本語測驗」(J.TEST)為語訓評價基準。J.TEST 係滿分 1000 分之分數制，其分級制度共十級，考試內容亦較多元，能更進一步地評價日語文能力。包括日本航空(JAL)、三井住友信託銀行等日本企業及筑波大學、京都大學等日本頂尖大學，均採用該檢定對外國籍員工或留學生進行日語能力評價，爰具一定公信力。惟本檢定由民間機構主辦，或有獨厚該主辦單位之嫌。

二、別科課程缺憾

慶應別科課程札實、嚴謹且多元，對提升綜合日語文能力確具效力。然別科課程較欠缺如西方大學式討論或辯論課程，發表相關課程亦有限，倘欲精進口語能力，則訓練稍嫌不足。建議可另尋具討論機會之大學部課程或參與學生社團，或離開校園多與校外人士接觸，增加實際使用日語交談機會。另，別科欠缺翻譯及傳譯相關課程乃一長年缺憾，惟翻譯或傳譯均須透過大量練習累積實力，倘駐館有相關工作，或可讓學員參與見習，增加學習機會。

三、結交日籍友人

日本大學部課程不似我國有許多團體報告等合作作業或師生對答，多數仍屬純聽講模式，故透過課堂認識日籍學生稍嫌困難。若居於慶應學生宿舍，可考慮加入學生社團，或參與留學生交流社團 KOSMIC 或 PLURIO 主

辦活動，增加與慶應學子互動機會。

四、 認識他國外交人員

韓國外交部同我國，幾乎每年均派遣數名外交人員前來慶應進修。渠等多數為具一定工作經歷之外交人員，與我國派遣新入外交人員狀況稍有差異。倘於課堂間遇見年紀稍長韓國學生，可嘗試與渠等接觸。

五、 聯合國大學演講會

位於東京澀谷之聯合國大學(United Nations University)係隸屬聯合國之政策研究機構，該機構經常性舉行國際關係領域之公開座談會或演講活動。倘課餘時間可多加參與，除增進專業素養外，活動結束後多有簡單酒會，可與來自各國、各領域人士交流，拓展個人人脈。